Załącznik nr 2 do Zaproszenia

Nr sprawy: KN-PRNG.2611.1.2021

**Warunki techniczne**

**Opracowanie oryginalnych zapisów niełacińskich dla nazw budowli zawartych**

**w suplemencie do „Urzędowego wykazu polskich nazw geograficznych świata” dla krajów (obszarów) posługujących się pismem arabskim**

1. **Opis przedmiotu zamówienia**

Opracowanie oryginalnych zapisów niełacińskich dla nazw budowli zawartych
w suplemencie do „Urzędowego wykazu polskich nazw geograficznych świata” dotyczy następujących krajów (obszarów) posługujących się pismem arabskim: **Afganistan, Arabia Saudyjska, Bahrajn, Irak, Iran, Izrael, Jerozolima, Jemen, Jordania, Kuwejt, Liban, Oman, Pakistan, Palestyna, Syria, Zjednoczone Emiraty Arabskie, Algieria, Egipt, Komory, Maroko, Tunezja, Indie (dla nazw w urdu).**

**Łącznie 324 nazwy.**

Poniżej znajduje się szczegółowe zestawienie liczby nazw budowli dla obszarów posługujących się pismem arabskim:

Liczba nazw ogółem: 324, w tym:

1. dla 94 nazw należy dodać całość nazewnictwa oryginalnego (zapis oryginalny, zapis

w transliteracji oraz zapis w transkrypcji), w tym dla:

1. 74 nazw w j. arabskim,
2. 20 nazw w języku hebrajskim;
3. dla 230 nazw należy dodać wyłącznie zapis oryginalny, w tym dla:
4. 139 nazw w j. arabskim,
5. 30 nazw w j. perskim,
6. 28 nazw w urdu,
7. 4 nazwy w dari,
8. 1 nazwę w paszto,
9. 28 nazw w j. hebrajskim.

Zakres przedmiotu zamówienia obejmuje:

1. Opracowanie merytoryczne oryginalnych zapisów niełacińskich dla nazw budowli zawartych w suplemencie do ww. publikacji, zgodnie z ogólnymi *zasadami opracowania oryginalnych zapisów niełacińskich dla nazw zawartych w Urzędowym wykazie polskich nazw geograficznych świata* przyjętych przez Komisję Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Rzeczypospolitej Polskiej (KSNG), ujętymi w pkt. 3 warunków technicznych.
2. Weryfikację opracowanego wykazu oryginalnych zapisów niełacińskich po ewentualnych uwagach i zaleceniach Komisji uzgodnionych na posiedzeniach plenarnych KSNG.
3. W przypadku tych nazw, dla których konieczne jest opracowanie również zapisu
w transliteracji i transkrypcji, należy te formy podać zgodnie z zasadami transliteracji
i transkrypcji przyjętymi przez Komisję Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami RP, dostępnymi na stronie internetowej KSNG pod adresem: <http://ksng.gugik.gov.pl/latynizacja.php>

Fragment materiału źródłowego (do wglądu) stanowi Załącznik nr 4 do Zaproszenia. Natomiast pełny wykaz nazw budowli do opracowania oryginalnych zapisów niełacińskich, stanowiących przedmiot zamówienia, zostanie udostępniony Wykonawcy w formie elektronicznej (plik Word oraz PDF.) przy podpisaniu umowy.

**2. Przekazanie opracowania**

1. Opracowany wykaz oryginalnych zapisów niełacińskich dla nazw budowli należy dostarczyć w formie elektronicznej, w postaci:
2. zapisu w dokumencie tekstowym programu MS Word,
3. zapisu w dokumencie w formacie PDF.
4. Wykonawca będzie zobowiązany do przekazania Zamawiającemu pliku z fontem danego pisma, dla którego opracowywane były nazwy budowli w oryginalnych zapisach niełacińskich.
5. Termin realizacji przedmiotu zamówienia do dnia **30 października 2021 r.**

**3. Zasady opracowania oryginalnych zapisów niełacińskich dla nazw zawartych**

 **w „Urzędowym wykazie polskich nazw geograficznych świata” przyjęte przez KSNG**

1. Zapis oryginalnym pismem niełacińskim należy dodać dla każdej, uwzględnionej
w suplemencie do „*Urzędowego wykazu polskich nazw geograficznych świata”*, obcej nazwy budowli (endonimu) oryginalnie zapisanej w języku posługującym się niełacińskim systemem pisma.
2. Dodany zapis pismem niełacińskim należy oznaczyć kolorem czerwonym.
3. Dodając zapis oryginalnym pismem niełacińskim należy także zweryfikować podaną
w wykazie formę zlatynizowaną – czy latynizacja jest podana poprawnie. W razie stwierdzenia błędu w zapisie zlatynizowanym należy dokonać poprawy, a poprawioną treść wyróżnić żółtym tłem.
4. Oryginalny zapis niełaciński należy zamieścić bezpośrednio przed zapisem (lub zapisami) zlatynizowanym danej nazwy, stosując zapis pismem prostym (fontem TimesNewRoman o ile jest dostępny dla danego pisma, np. dla cyrylicy, greckiego.
5. W przypadku zastosowania niestandardowych czcionek plik tej czcionki należy dołączyć do opracowania).
6. Zapis niełaciński należy oddzielić od zapisu zlatynizowanego półpauzą ze spacjami. Poniżej znajdują się przykłady poprawnego zapisu form oryginalnych dla miejscowości:

***Sofia***; София – Sofia (*trl*.), Sofija (*trb*.); *42°42′00″N, 23°19′00″E*

***Prespa***; Преспанско Езеро – Prespansko Ezero (*trl*.), Prespansko Ezero (*trb*.); *40°55′N, 21°02′E (40°53′N, 21°01′E)* [*również Albania, Grecja*]

**Iwano-Frankiwsk**; **Stanisławów**; Івано-Франківськ – Ivano-Frankivsk (*trl.*), Iwano-Frankiwśk (*trb.*); *48°55′30″N, 24°42′30″E* [*obwód iwanofrankiwski*]

**Saloniki**; Θεσσαλονίκη – Thessaloníkī (*trl*.), Tesaloniki (*trb*.); *40°38′00″N, 22°57′00″E*

**Erywań**; Երևան – Yerevan (*trl*.), Jerewan (*trb*.); *40°11′00″N, 44°31′00″E*

**Wyżyna Lessowa**; 黄土高原 – Huangtu Gaoyuan; *36°00′N, 109°00′E*

**Meschetia**; მესხეთი – Meskheti (*trl*.), Mescheti (*trb*.); *41°40′N, 42°50′E*

1. Jeżeli dla danego obiektu podano kilka endonimów w danym języku, oryginalny zapis niełaciński należy zamieścić przed każdym z nich, np.:

**Błagojewgrad**; Благоевград – Blagoevgrad (*trl*.), Błagoewgrad (*trb*.); *ofic*. Област Благоевград – Oblast Blagoevgrad (*trl*.), Obłast Błagoewgrad (*trb*.); *41°45′N, 23°25′E*

**Nizina Tracka**; Тракийска низина – Trakiyska nizina (*trl*.), Trakijska nizina (*trb*.); Маричина низина – Marichina nizina (*trl*.), Mariczina nizina (*trb*.); *42°05′N, 25°30′E (41°45′N, 26°15′E)* [*również Grecja, Turcja*]

**Kotlina Pelagońska**; Пелагонија – Pelagonija (*trl*.), Pełagonija (*trb*.); Пелагониска котлина – Pelagoniska kotlina (*trl*.), Pełagoniska kotlina (*trb*.); *41°12′N, 21°27′E* [hist.: *Pelagonia*]

**Kamienny Las**; 云南石林 – Yunnan Shilin; 路南石林 – Lunan Shilin; *24°49′00″N, 103°19′30″E* [*obszar ostańców skalnych*]

1. W przypadku, gdy dla danego obiektu podane są endonimy w różnych językach, oryginalny zapis niełaciński należy zamieścić pomiędzy nazwą języka z zapisem zlatynizowanym w tym języku, np.:

**Mińsk**; *błr*. Мінск – Minsk (*trl*.), Minsk (*trb*.); *ros*. Минск – Minsk (*trl*.), Minsk (*trb*.); *53°54′00″N, 27°34′00″E*

**Makau**; *chiń*. 澳門–Aomen; *chiń. kant.* 澳門–Oumun; *port*. Macau; *22°12′00″N, 113°32′40″E*

***Adygeja***; *ofic*. **Republika Adygei**; *ros*. Адыгея – Adygeja (*trl*.), Adygieja (*trb*.); *ofic*. Республика Адыгея – Respublika Adygeja (*trl*.), Riespublika Adygieja (*trb*.);Республика Адыгея (Адыгея) – Respublika Adygeja (Adygeja) (*trl*.), Riespublika Adygieja (Adygieja) (*trb*.); *adygejski* Адыгэ – Adygè; *ofic*. Адыгэ Республик – Adygè Respublik (*trl*.); *44°45′N, 40°10′E*

***Tetowo***; *maced*. Тетово – Tetovo (*trl*.), Tetowo (*trb*.); *alb*. Tetovë, Tetova; *42°00′30″N, 20°58′20″E*

***Bendery***; *rum*. Bender; Tighina; *ros*. Бендеры – Bendery (*trl*.), Biendiery (*trb*.); Тигина – Tigina (*trl*.), Tigina (*trb*.); *ukr*. Бендери – Bendery (*trl*.), Bendery (*trb*.); Тиґіна – Tygina (*trl*.), Tygina (*trb*.); *46°49′30″N, 29°28′50″E*

**Cegiełka**; *słow*. Cigeľka; *ukr*. Цігелька – Tsihelka (*trl*.), Cihelka (*trb*.); *49°24′25″N, 21°08′50″E*

1. Dla nazw zapisanych pismem arabskim i hebrajskim należy uwzględnić znaki oddające wokalizację, takie jak znaki samogłoskowe, sukun (w arabskim), dagesz (w hebrajskim) itp.
2. W nazwach zapisanych alfabetem cyrylickim należy pominąć oznaczenie akcentów, natomiast należy zachować rozróżnienie liter *е* i *ё* (zwłaszcza w języku rosyjskim).
3. Zapisy koreańskie należy podać wyłącznie w piśmie *hangul* (bez form w chińskim zapisie *hancha*), zaś zapisy japońskie w pismach *kanji* i *kana* (o ile są stosowane dla danej nazwy).